

科幻小说《海底旅行》中韩译本的比较

曹淑俐*

- 一、《海底旅行》原作 *Vingt mille lieues sous les mers*
- 二、《海底旅行》的中韩译介与底本
- 三、《新小说》与《太极学报》的启蒙意识
- 四、《海底旅行》中韩译本比较
- 五、小结

〈국문초록〉

프랑스작가 쥘 베른(Jules Gabriel Verne, 1828-1905)이 1869년에 창작한 저명한 海洋科學幻想小説 《海底兩萬里》는 英譯本의 형태로 日本에 傳래되었다. 그 후 중국과 한국의 번역가들은 각각 1902년과 1907년에 大平三次의 日譯本을 底本으로 하여 《海底旅行》이란 書名으로 번역을 진행하여 중국의 《新小説》과 조선의 《太極學報》에 각각 연재하였다. 20世紀 初, 中華 洋국은 前무후무하게 격변하는 시대환경 속에서 文學개혁은 상당한 진척을 보았는데, 소설은 계몽의 주요 수단이 되어 文學의 前당에 오르게 되었으며, 과학환상소설이란 새로운 소설유형은 계몽활동의 중차대한 임무를 갖게 되어 中韓 洋국 지식인들의 관심을 한 몸에 받게 되었다. 소설계몽활동의 근거지가 되는 《新小説》과 《太極學報》는 모두 적극적으로 새로운 소설유형의 게재를 통해 민중을 계몽하고자 하였다. 中韓譯本 《海底旅行》은 강력한 政治啓蒙性和 명확한

* 中國 山東財經大學 國際教育學院(College of International Education Shandong University of Finance and Economics) 講師.

社會功利性을 가지고 있을 뿐만 아니라 독특한 科學特性까지도 겸비하고 있다. 본 논문은 먼저 《海底旅行》의 中韓譯本과 日譯本을 대조 비교 분석해보고, “부텍스트 類文本”(插圖, 眉批, 序言等)와 “주텍스트”(內容, 言語等)의 두 가지 측면에서 비교 분석을 진행하여, 中韓譯本이 각각 가지고 있는 특징을 고찰해봄으로써 20세기 초 과학환상소설의 번역특색을 이해하고자 한다.

핵심어 : 科學幻想小説、中譯本 《海底旅行》、韓譯本 《海底旅行》、譯本比較、小説啓蒙

一、《海底旅行》原作 *Vingt mille lieues sous les mers*

《海底旅行》原作名为《海底两万里》¹⁾, 是凡尔纳创作黄金时代的代表性作品之一, 与《格兰特船长的儿女》和《神秘岛》一起合称为“凡尔纳三部曲”或“海洋三部曲”。小说于1869年3月到1870年6月在《教育与娱乐杂志》上连载, 全书共分为两卷47章, 一、二两卷的单行本分别于1869年10月和1870年6月在赫泽尔出版社发行, 1871年又出版了带有111幅插画的版本。

小说的故事发生在1868年, 海上发现了一只疑似独角鲸的怪兽, 阿龙纳斯教授受合众国政府的邀请, 参加“林肯号”战舰去捕捉这头独角鲸。在追捕的过程中, 他们不幸落水, 却发现这头体积庞大的怪兽竟然是一艘潜水艇。这艘潜水艇的船长尼摩是一位知识渊博的工程师, 在他的邀请下, 阿龙纳斯一行参观了潜水艇内部先进的设备, 并一同进行了长达

1) 凡尔纳最初将小说的题目定为《水底旅行》, 后来更改为《海底旅行》, 最后又由《海底两万五千里》改为《海底两万里》。参见(澳)彼得·科斯特洛著/徐中元译:《凡尔纳传》, 漓江出版社, 1982年, 134页。

七个月的海底旅行。在两万多里的行程中，他们见识了海底各种罕见的动植物和奇异景象，还经历了搁浅、冰山封路、章鱼袭击等险境，最终抵达挪威海岸后，阿龙纳斯等人不辞而别，公开了独角兽的秘密。《海底两万里》与其它两部海洋作品之所以能受到读者的极力欢迎，主要是因为对于19世纪后半期的人类来说，海底世界还是一个未被发现的世界，直到进入20世纪，在潜水艇等科技迅速发展之后，人们才慢慢发现了海洋的秘密。因此，对后19世纪后半期的人们来说，海底世界是个想象的空间。凡尔纳以科学知识为背景创作出一个想象中的海底世界，不仅有科学机器潜水艇，还有依靠他积累的自然科学知识描绘出一个丰富多彩、充满各种动植物的海底景色。在凡尔纳看来，海洋世界是神秘的、能引起人们幻想的。神秘海底世界和先进的潜水艇运作原理对现代人来说非常的普通，但对当时海洋知识比较贫弱的人们来说，他的这种科学想象力是十分超前的，因此吸引了各国翻译家争先在引入科幻小说之初翻译此部作品。

日本最早在1880年翻译了这部小说，而且有多个版本和重译本。根据柳田泉在《明治初期翻译文学的研究》中的记录，《海底旅行》的日译本共有三种，首先是铃木梅太郎在1880年依据法语原作翻译的《二万里海底旅行》，但未见；²⁾ 第二种是1884年井上勤根据英译本转译的《六万英里海底纪行》，在博文社出版发行，译作上标明原作者为“英国ジュールベルヌ氏著”。第三种是大平三次在1884年翻译的《五大洲中海底旅行》。井上勤与大平三次的译本都译自英译本，但当时的英译本有两个版本，一个是带有111张铜版插画的*Twenty Thousand Leagues Under the Seas*(Lewis Mercier, 1873)，一个是Henry Frith译的*Twenty Thousand Leagues Under the Sea*(1876)，井上勤与大平三次的日译本都带有插画，所以参考第一

2) 铃木梅太郎的日译本是半纸本和装，未往外流传，作为底本被参考的可能性几乎没有。

个英译本的可能性更大。³⁾ 相比井上勤的译本, 大平三次翻译使用的语言更加通俗易懂, 广受读者欢迎, 多次重刊出版。这也是之后成为中韩译本的参考底本的原因。

二、《海底旅行》的中韩译介与底本

1902年, 在梁启超提倡“小说界革命”的根据地《新小说》中, 被冠以“泰西最新科学小说”之名的《海底旅行》作为新的小说类型出现在大众面前。小说从创刊号开始连载至第18号, 但中间曾有中断, 可惜的是小说总共刊登21回, 未完结。最初的“泰西最新科学小说”标签自第5号第12、13回起被简化为“科学小说”。关于译者, 在第一回上写明的是“南海卢藉东译意 东越红溪生润文”, 但第五回(第2号)开始改成了“卢藉东述 披发生(罗普)批”, 到了第十回(第4号)连披发生的名字也消失了, 只留有“红溪生述”。卢藉东前标有“南海”字样, 可知其祖籍为广东南海人, 笔者在《清末各省官自费留日学生姓名表》中未查到卢藉东一人, 而《日本留学中华民国人名调》中却有提及。根据王怡然对的晚清中国人赴日本蚕丝业学习的调查, 东京蚕业讲习所学生名单中确有卢藉东一名, 卢藉东于1898年2月到达日本就读于养蚕科, 1902年毕业, 而且蚕业讲习所留学生规程第一条规定学生“身体健壮而且可以理解日语”⁴⁾, 因此, 卢藉东的日语水平应该不错, 翻译日文小说不成问题。关于记录者红溪生

3) 目前Henry Frith所译的版本查阅不到, 不确定其中是否也含有插画, 因此不能断定井上勤与大平三次是参考了哪个版本。参见神田一三:〈汉訳ヴェルヌ《海底旅行》の原作〉, 《清末小说研究会》, <http://shinmatsu.main.jp/k0201.html>

4) 王怡然:〈留学生名簿にみられる清末中国人の日本蚕业への留学実态〉, 《歴史文化社会论讲座纪要》Vol.16, 2019年, 59-73页。

的个人信息，只能根据其前面标注的“东越”判断他(她)的祖籍在浙江、福建一带，潘建国从晚清书局的角度对晚清小说家进行分类时，曾提到“留日学生披发生与红溪人”⁵⁾，但根据《清末各省官自费留日学生姓名表》和《日本留学中华民国人名调》记载，祖籍为浙江、福建的留日学生名单中并无此人，或许“红溪生”是他(她)的笔名。虽无法确定此人的具体信息，但从标注上可知此小说基本是卢藉东口述或做简单的笔记工作，红溪生与罗普⁶⁾负责后续润色工作，这种口述加笔记的合作方式是19世纪末20世纪初翻译工作最常用的策略。卢藉东、红溪生翻译之后，时隔四年，新小说社发表了“著作者海外山人”的《海底漫游记》，实则是抄袭了卢、红二人的《海底旅行》，不过，海外山人的伪著却很好地印证了《海底旅行》在当时受欢迎的程度。

1907年，在日留学生朴容喜翻译了《海底旅行》，以书名《海底旅行》从《太极学报》第8号(1907.3.24.)开始连载。小说第一回(第8号)明确标注了“法国人舍스뵈氏原著 朴容喜(译)”，第三回(第10号)开始省略“法国人舍스뵈氏原著”，只保留“朴容喜”，第六回(第14号)改为“自乐堂”，第九回(第18号)开始又标注为“冒险生”。其中只有朴容喜是真实人名，“自乐堂”与“冒险生”应是笔名，但应该不是朴容喜的笔名，因为当时朴容喜因为太极学会内部不合的问题被黜会，很难再在《太极学报》上发表译作，而且《太极学报》上连载的《历史谭》初始作者也是朴容喜，几乎在同

5) 潘建国：〈清末上海地区书局与晚清小说〉，《文学遗产》Vol.12, 2004年, 96-111页。

6) 罗普，名孝高，别署披发生、岭南羽衣女士，广东顺德人。曾在长兴学舍和万木草堂师从康有为，与梁启超一起主张维新变法。1898年赴日本东京早稻田专门学校(早稻田大学前身)学习，易服披发，故自号“披发生”。梁启超逃亡日本后创办《清议报》，罗普帮助编辑工作，之后又助他创办《新小说》杂志，并与梁启超合译凡尔纳的《十五小豪杰》发表在《新小说》上，后又单独在《新小说》上连载他的创作小说《东欧女豪杰》。1904年，罗普回国，担任上海《时报》主笔。辛亥革命后，一度任广东省政府某厅长、国民政府财政部税务署秘书等职务。参见阚文文：〈晚清报刊翻译小说研究——以八大报刊为中心〉，华东师范大学博士论文，2008年，97页。

一时期被改为其他作者名。⁷⁾也许正是因为小说翻译者一换再换,译文连贯性欠缺,译作同卢藉东的中译本一样都未译完,共连载到11回,仅翻译了原作的一半左右。

关于《海底旅行》中韩译本的参照底本很多学者已经有了统一的论断,认为中韩译本均是译自大平三次的日译本,⁸⁾但还有几处疑点需要注意。首先,大平三次的译本明确指出原作者是“佛国ジュールベルヌ”,如果卢藉东参考他的日译本,也应该标注为法国人士,但《新小说》上连载的《海底旅行》标注为“英国萧鲁士”,不仅人名不是音译来的,连国籍也变为了英国。而查看井上勤的《六万英里海底纪行》可以发现,井上勤标注的原作者正巧是“英国ジュールベルヌ”,难道卢藉东也参考了井上勤的译本。为了确定这一点,笔者将中译本与两种日译本的第一回内容进行比较,发现在内容上,中译本基本与大平三次的日译本相同。第一回开头对地名的描述也可以明显地得出结论:

7) 根据Kim Jongwook(김종욱)的论文,1908年2月,作为积极参加统合运动的太极学会成员朴容喜被选为统合组织大韩学会的评议员,但由于参与统合运动的太极学会成员之间的不合,以朴容喜为首的三人被黜会,因此1908年2月到5月在《太极学报》上刊载的《海底旅行》很有可能不是朴容喜所译。“冒险生”与朴容喜应该不是同一人。参见Kim Jongwook(김종욱):〈凡尔纳小说在韩国的接受过程研究 질 베른 소설의 한국 수용과정 연구〉,《韩国文学论丛 한국문학논총》Vol.49, 2008年, 61页。而且朴容喜从《太极学报》第3号(1906.10)起刊载讲述历史人物的传记《历史谭》,从第3号到第17号作者的名字都是朴容喜,但从18号(1908.2)到22号(1908.6)作者名字改为了“崇古生”,第23号又改为“椒海”,24-25号中断,26号刊载了最后一篇《历史谭》,作者是李宝镜。《历史谭》中关于作者朴容喜的刊载终止时间几乎与《海底旅行》一致,说明《海底旅行》的后一部分确实不是朴容喜所译。参见朴容喜:《历史谭》,《太极学报》第3号到第26号, 1906-1908。

8) 中村忠行(《清末的文坛与明治的少年文学》,山辺道,1962年,52页)很早就指出卢藉东的中译本是参考大平三次的《五大洲中海底旅行》,Kim Jongwook(김종욱)(〈凡尔纳小说在韩国的接受过程研究 질 베른 소설의 한국 수용과정 연구〉, 63-65)通过章节题目比较发现韩译本译自大平三次的日译本。

説キ起ス茲ニ紀元一千八百六十六年ハ奇妙不思議ノ現象顯ハレ出テ
最ト怪キ出來事ノアリタルガ為メニ最モ著シキ年トナリ世ノ人今ニ其年
ヲ記臆セザルモノナシ(井上勤译本)

話說す奥西多羅利國は印度洋の中に位し四面に大海を繞らして渺々
たる滄溟は幾萬裏の天に連なるを知らず(大平三次译本)

話說世界上大州有六。大洋有五。中有一國。名為「奥西多羅」。在「亜
細亜」之南。「印度洋」之中。渺渺滄溟。水天萬裏。(卢藉东译本)⁹⁾

可以确定卢藉东的译本转自大平三次的日译本，但是关于原作者的标注，
是否是卢藉东在日留学期间也接触到了井上勤的译本还需要进一步的
研究。第二点需要注意的是关于章节题目的问题，首先将大平三次的日译
本，卢藉东的中译本和朴容喜的韩译本章节目录列举如下：

(表1)《海底旅行》中日韩三种译本的章节目录对比

	日译本(大平三次)	中译本(卢藉东)	韩译本(朴容喜)
第一回	海妖出沒激浪覆船 傑士艱難溟滄爲家	怪妖肆虐苦行舟 勇士披奇泛滄海	海妖出沒激浪覆船 傑士艱難溟滄爲家
第二回	乘眾鼓勇截激浪去 怪物放光沖艦舳來	船員熱心蹤跡怪窟 妖怪沖突創夷兵船	乘眾鼓勇截激浪去 怪物放光沖艦舳來
第三回	主仆漂波命如浮萍 三士投海心似鐵石	出入死生主仆蹈海 別有天地海底逢舟	主仆漂波命如浮萍 三士投海心似鐵石
第四回	言語不通艦人空去 午餐不送壯士發憤	遇救星孤舟開窟室 作楚囚三士入樊籠	言語不通艦長空去 點心不饋壯士震怒

9) 分别引自井上勤：《六万英里海底纪行》上，博文社，1884年，1页；大平三次：《五大洲中海底旅行》上，四通社，1885年，1页；卢藉东：《海底旅行》，《新小说》，1902.11，1页。

	日译本(大平三次)	中译本(卢籍东)	韩译本(朴容喜)
第五回	艦長慷慨絕人間界 三士艱難落別乾坤	操奇語解人難索 攪饑腸勇士生嗔	艦長慷慨絕人間界 三士艱難落別乾坤
第六回	金璧盡美海底欺宮 電氣放光艦中如畫	主賓情重同慰天涯 海國界寬初驚福地	네모統海金玉盡美 電氣放光艦中如畫
第七回	細說組織巡機關室 遠試銃獵航日本海	遊窟室佳客駭壯觀 講電學畸人施絕技	詳說組成巡機關室 遠試銃獵航日本海
第八回	千尋海底提獵銃去 萬疊波間著潛衣步	鬼斧神工奇艦出世 晶官貝闕珍鱗狎人	千尋海底提獵銃去 萬重波間著潛衣步
第九回	氣銃放聲忽倒巨蟹 匍匐躲軀巧瞞沙魚	入水不濡人鱗同樂 見獵心喜洞天驚奇	氣銃放聲忽倒巨蟹 匍匐躲軀巧瞞沙魚
第十回	偶視沈船思航海險 密謀脫艦待機會到	巨蟹橫行電槍命中 老魚吹浪偃伏逃生	偶視沈船思航海險 密謀脫艦待機會到
第十一回	三士上陸獵獲未收 蠻民襲船矢石如雨	活舊事獲沈船消息 謀脫艦備出獵行裝	三士上陸獵獲未收 蠻民襲船矢石如雨
第十二回	博士喫驚遽議防禦 艦長奇計忽倒蠻敵	羈人登岸縱遊獵 蠻子犯舟逞凶橫	
第十三回	乍憤乍怖把望遠鏡 一喜一哀到珊瑚界	中奇計蠻人殺身命 逞雄辯健仆思世間	
第十四回	三傑集頭交議艦長 才士弄辭巧試副長	膺奇變羈人被困 哭死黨豪傑多情	
第十五回	印度海中大鳥失眠 玻璃窻下才士論珠	悶葫蘆三人滋異議 真本事一子顯專長	

通过三个译本的章节目录比较可以看出, 韩译本除了第六回稍有不同, 其它个别章节的个别字稍有差异之外, 几乎照搬了日译本的章节目录。而中译本与日译本从字面来看, 出入比较大, 有的章节目录字数也不一, 但仔细阅读会发现每章的中心意思相近, 只是换了一个说法。不过值得注意的是, 前三回的大体意思还基本一致, 但从第四回开始完全对应不起来。仔细比较可以发现, 日译本的第四回“言语不通舰人空去 午餐不

送壮士发愤”与中译本的第五回“操奇语解人难索 搅饥肠勇士生嗔”相一致，日译本的第六回“金璧尽美海底欺官 电气放光舰中如昼”与中译本的第七回“游窟室佳客骇壮观 讲电学畸人施绝技”意思相近，依次查看，中译本从第五回开始对应的是日译本的上一回。通过内容的对照可以发现，中译本第四回与第三回合在一起是日译本第三回的内容。而且从每一章节的量上来看，三、四回原应是一个章节。¹⁰⁾ 日译本中的第三回前半部分讲述欧露世三杰发现并追踪潜水艇的过程，后半部分讲述三杰落水后被潜水艇人员带入艇内，囚于室内。前后两部分分别代表了海上和海底两个空间，属于不同的世界，后半部分三杰进入艇内也是他们海底旅行的开始。也许是为了增加故事的节奏感，卢藉东将底本的第三回分开来翻译。

三、《新小说》与《太极学报》的启蒙意识

作为分别连载中韩译本《海底旅行》的杂志《新小说》与《太极学报》都是20世纪初中韩两国的重要刊物，担负着传播爱国启蒙思想的重任。《新小说》于1902年11月14日在日本横滨创刊，由新小说社发行，从第二卷起迁到上海，由广智书局发行，至1906年1月停刊，共出版2卷24号。《新小说》是中国近代第一个专载小说的刊物，同时也兼及文艺理论、戏本、诗和歌谣等栏目。但《新小说》并不是一个纯文学刊物，它是梁启超提出“小说界革命”后的实绩，是以思想启蒙、改良群治为宗旨的小说杂志。在创刊之前，《新民丛报》第14号上就发表了“新小说报社”的文章〈中国唯一之文学报《新小说》〉，明确标出《新小说》的办报宗旨

10) 第一、二回分别是8页，第三回只有3页，第四回只有4页。

是“发起国民政治思想，激励其爱国精神”¹¹⁾。梁启超更是在《新小说》的第1号刊登〈论小说与群治之关系〉阐述小说与改良群治之间的紧密关系，把民众道德、人格等一切的革新归于小说的作用。在这种启蒙思想的指导下，对域外小说的翻译基本采用了译述的方式保留西方政治思想或是科学新知等普及文明思想的内容，甚至按照译者所要表露的爱国启蒙意识添加原作中没有的内容。

《新小说》既然作为激励国民爱国精神的启蒙杂志，那么就要最大限度地在广大民众之间的流通传播，广泛地普及政治文明思想。为了达到这个目的，梁启超在〈中国唯一之文学报《新小说》〉中对小说使用的语言进行了规定，“本报文言俗语参用，其俗语之中，官话与粤语参用”。他在〈论小说与群治之关系〉中也讲到“在文字中，则文言不如其俗语”¹²⁾。梁启超提倡使用俗语，认为小说语言的大众化、通俗化，才能更好地达到启蒙的小说。那么，以没有学识的平民为读者的域外小说的翻译就应当使用白话，以最浅显的语言来进行启蒙。《海底旅行》的译文就基本采用了白话的语言形式。

除了在语言上进行改革外，《新小说》中刊登的小说中还出现了与小说同时刊行的眉批，日本学者清水贤一郎指出小说及其眉批共时的出现，与过去对既成小说作眉批的传统相比，担任了不同的政治和文学的功能。¹³⁾《新小说》中眉批的作者往往与小说的作者或译者有著共同的政治倾向和文学倾向，眉批的作者代表一个集团意志的读者，并且是这个集团意志的带领者。通过眉批对小说的文外解释说明引导读者朝向宣传改良主义、爱

11) 梁启超：〈中国唯一之文学报《新小说》〉，《新民丛报》第14号，1902年。转引自陈平原、夏晓红：《二十世纪中国小说理论资料》第一卷，北京大学出版社，1989年，41页。

12) 梁启超：〈论小说与群治之关系〉，《梁启超全集》第一卷，北京出版社，1999年，189页。

13) 清水贤一郎：〈テキストの眉 - 清末小説の眉批とその批評性をめぐって〉，《饕餮》第5号，1997年，94-122页。

国主义的方向理解小说内容，从而有效地唤醒民族群体意识，达到改良群治的最终目的。

同样创刊于日本的《太极学报》是太极学会于1906年创办的杂志，太极学会是在日留学生在国家主权丧失的背景下发起的爱国启蒙活动团体中的一种。而太极学会的最初形态是由张膺震、崔錫夏、全永爵、金洛永等人为了后辈留学生学习日语开设的日语讲习所，因此，太极学会在成立之初的目的是方便留学生交流学术知识，互增感情，之后转向致力于国民启蒙和谋求国家富强。关于这一点，《太极学报》创刊词中给予了明确的说明：

今日 文明時代に 處야 個人的 國民的을 不論고 學識을 不修면 戰國時代에 處야 武藝를 不習에 無異니 엇지 社會에 容立키 能리오. 是故로 近日 憂國憂時의 士 | 반답시 國民教育 四字로 標幟唱導치 아님이 無나 凡事가 唱기 易고 實行키 難흠은 人世의 常態로다……時時 演說 講演 或 討論 等으로써 學識을 交換研磨야 他日 雄飛의 準備를 不怠고 學暇를 利用야는 各自 學習바 專門普通으로 論作之翻譯之야 我同胞國民의 智識을 開發 一分의 助力이 되 고져 微誠에 出함이니 此 本報가 創刊되 盛運에 達者인 | 겨.¹⁴⁾

处于当今文明时代的个人或是国民不学习知识的话，就如同在战国时期不习武艺一样，如何能在社会中立足。因此，近来忧国忧民的士人无不倡导“国民教育”四字，但凡事说起来容易，实行起来却不易，此乃常态……通过多次演说、讲演或讨论等方式来交流、研究学识，为他日雄振作好准备，利用学习之余习得的知识翻译专门的论著，为开发我国同胞的知识献出一份微薄之力，这便是本报达到创刊兴盛大运的目的。（笔者译）

为了顺应时代的要求，太极学会强调要通过教育普及西方新的科学

14) 〈太极学报 发刊의 序〉，《太极学报》第1号，1906.8.24。

知识和新的学问，培养国民自强的精神，进而达到从外国侵略者的手中夺取国家政权的远大目标。以在日留学生组成的太极学会同时呼吁留学生肩负起唤醒国民、传播新思想的使命，以笔墨启蒙民众。因此，在学会创立的第二年创办了《太极学报》。

《太极学报》创办于1906年8月24日，在两年后的1908年12月24日出版第26号后停刊，从第1号到第18号的编辑发行人是张膺震，第19号到最后的26号换为金洛永。学报的编辑版面包括论坛、讲坛、学园、文苑、杂录等，刊登的内容涉及政治、教育、历史、法律、地理等多方面的文章及小说。《太极学报》虽然是一个综合性的杂志，但承袭了太极学会的创办宗旨，学报也担当了民族启蒙的重任，几乎每一号上都刊登关乎国家生存、国民教育的论说。¹⁵⁾

除了宣传爱国启蒙思想，《太极学报》还通过宣传科学思想、普及科学知识来开民智。第20号上刊登的〈科学的急务〉一文解释了科学的功效，将科学与事业、实业的发达，乃至国家的富强结合在一起，倡导只有普及了国民的常识，国家才能进步发展。

科學普及을 力效 ㅎ고 常識發達을 用意 ㅎ야 堅實 ㅎ思想을 養成 ㅎ고 事業의 興起와 實業의 發達을 促進 ㅎ야 所謂 富國強兵의 基礎를 確立 ㅎ면 國家의 發展이 不遠自期라 ㅎ노라.¹⁶⁾

15) 刊载的相关论说包括崔錫夏：〈國家論〉，《太極學報》第1号；張膺震：〈我國國民教育의 振興策〉，《太極學報》第3号；張膺震：〈進化學上生存競爭의 法則〉，《太極學報》第4号；李潤柱：〈愛國의 義務〉，《太極學報》第5号；禪師 一愚 金太垠：〈個人的 自身國家論〉，《太極學報》第6号；李奎滌：〈人의 強弱과 國의 盛衰가 爲與不爲에 在 ㅎ〉，《太極學報》第8号；朴庠鎔：〈教育이 不明이면 生存을 不得〉，《太極學報》第10号；韓輿教：〈國之興旺在於公富〉，《太極學報》第12号；金鎮初：〈國家와 教育의 關係〉，《太極學報》第16号；石蘇 李東初：〈少年國民의 養成〉，《太極學報》第16号。

16) 金英哉：〈科學의 急務〉，《太極學報》第20号，1908.5.24，9页。

致力于科學普及和常識普及，就能形成堅定的思想意志，促進事業的興起和實業的發展，如此確立富國強兵的基礎，國家的發展就指日可待了。（笔者译）

通过以上的论述，可以看出《新小说》与《太极学报》都具有浓厚的爱国启蒙思想，卢藉东、红溪生与朴容喜在翻译《海底旅行》的过程中也极有可能考虑强调或是添加小说的启蒙色彩，以不违背两部杂志的创办宗旨。

四、《海底旅行》中韩译本比较

《海底旅行》的中韩译本都是根据日译本翻译而来，所以，为了比较中韩译本之间的异同，首先要分别比较中韩译本与日译本之间的差别。在《新小说》杂志上连载的中译本《海底旅行》相较日译本体现出很大的不同点。

首先从类文本——序言和眉批等方面来比较，中译本省略了序言部分，直接进入正文。传统上的翻译是一项隐形的工作，但是译文前的序文赘言等可以让译者现身，传达他们对文本选择的原因、对源语文本的理解、对译作达到某种目的的期望等等。正如翻译理论家巴斯奈特(Susan Bassnett, 1945-今)在谈到翻译研究学的第二个发展阶段时所说：“第二个阶段已经超越了对传统观念的挑战，而着重研究各个历史时期的翻译活动模式，其中的一大发展，是通过一个时期的翻译者在序言、书信、文章中谈及他们的译作时所用的比喻，探讨当时的翻译观。”¹⁷⁾译者通过序言或是凡例等陈述能够充分展现他们对原作的认识，大平三次在译本中就通过

17) 陈德鸿、张南峰：《西方翻译理论精选》，香港城市大学出版社，2000年，190页。

〈五大洲中海底旅行·序〉阐释了他对于这类介绍科学新知的新类型小说的理解和翻译《海底旅行》的目的。序文共四页，却用了三页的篇幅解释了科学的功效，充分肯定了科幻小说引导社会进步的启蒙思想。

此等ノ小説ハ純粹ナル理學書ニ屬スト 雖其記スル所高尚ニ過キズ其說ク所卻テ密也故ニ初學ノ者ト雖以テ能ク其一班ヲ窺フニ足ルベシ泰西小説ノ裨益ヲ後覺ニフ與ル¹⁸⁾

此等小说虽属单纯的理学书，不过，其所记内容高尚，其所说细密，因此，初学者可窥探一般之智识，足见泰西小说给予后觉之裨益。（笔者译）

大平三次称此书是“一大奇书”，不同于寻常小说，阅读此小说能够让人们了解泰西理学的知识，这也是译者翻译的目的。对于晚清的翻译小说来说，在译作前添加序言或是序跋已经不是一件十分新奇的事了，卢藉东、红溪生在翻译《海底旅行》时则省略了序言，不过，罗普对译作的批注在一定程度上弥补了序言缺失的遗憾。

相比日译本，中译本的一个明显特点就是眉批的使用。在前一节提到，眉批的使用是《新小说》杂志的一大特色，《海底旅行》在卢藉东、红溪生的翻译之后，经过披发生的批注使译文更加具有可读性。罗普的批注总的来说，可分为三种：第一种是对文中内容加以说明解释或发表自己的观点，这类眉批比较常见；第二种是对译者的翻译方式进行批评，如第六回正式介绍了内支士号船的船长叫做“李梦”，罗普对此处的批注是“原文是第五回便点出船长姓名，译述者移至此处便觉文情突兀了许多”¹⁹⁾，又如第五回有几乎两页的篇幅描述饥饿状态下李兰操的一顿谩骂，罗普认为这段话应该不是原作中的内容，因此，将原作“检来

18) 大平三次：〈五大洲中海底旅行·序〉，《五大洲中海底旅行》上，四通社，1885年，2页。

19) 卢藉东、红溪生，《海底旅行》，《新小说》第2号，1902年，40页。

一查，果然没有，却是红溪生造出来”²⁰。第三种是指出小说的主旨，如“此书原是科学小说，一切根据格致学理，非门外汉所能尽道耳”，“本书大宗旨全爲制造界革命，处处具见意匠”²¹。

其次，从小说的内容上来看，中译本采用了缩译的翻译方式。日译本每一回大约12到16页，每一页12列、25行，中译本每一回大约8到9页，每一页12列、30行，虽然中译本的行数多，但页数较少，而且中译本使用的语言偏向俗语。因此，中译本在内容上应该采用了选择性翻译的方式，删减了部分内容。通过具体内容的比较，可以发现，中译本缩译的部分大都是科学器具的介绍或是海底动植物的描述。例如中译本第七回对李梦船长屋内各种海底潜水所用仪器的描述与日译本相比精简了许多：

アモ上よ掛たる器械なしてえよ君へ本艦の運動け速かなろを疑ひ其組織用具の如何を知んよ要せしか本艦航海の用具い唯だ此器械わるのみ此と以て海底よて進行は針路を計り并せて水面の下幾尺なるやと計るべし此他船中の溫度と計る寒暖計空氣の輕重及び天氣の如何を計る晴雨計空氣の幹濕を計る驗濕器暴雨を豫め計る驗風器方角を指示る滋石太陽の高度に依りて緯度を計る六圓儀經度を計る時辰器晝夜の別なく海平と計よ知る所なん(大平三次，《五大洲中海底旅行》第六回)

李夢讓了座，複又起身指著機器，對歐露世說道：“這是在海底用的羅盤針，那是測量海水深淺表，這又是寒暑表，還有測空氣壓力表、風雨針、經緯儀、渾天儀、測量海平線晝夜鏡等，想來先生也盡曉得的。”歐露世說道：“這些機器原是航海家通常用的，我雖然不懂，也略知道用法，但此等機器，就有上千上萬，不能表出這船迅速的原固，況且先生所示，乃是測天儀器，與航海無涉。”(卢藉东、红溪生，《海底旅行》第七回)

20) 同上，27页。

21) 分别引自《海底旅行》，《新小说》第2号，50页；《新小说》第3号，68页。

日译本中译者尽量对每种仪器做功能介绍，测量温度的“寒暖计”，预测暴风的“验风器”，“测量纬度”的六圆仪等等，而中译本中去掉了仪器的功效，只是单纯的列举，而且採用了以中化西的本土化翻译方式将源语译本中的“寒暖计”、“晴雨计”翻译为“寒暑表”、“风雨针”，以迎合读者的阅读习惯。关于海底动植物的翻译也是如此，例如日译本第九回参观海底森林世界和第十七回捕杀鲛鱼的内容中，出现了大量对海洋生物的描述，特别是对各色鱼类的描述十分淋漓尽致，而中译本却一笔带过。作为一部科幻小说，《海底旅行》就是以罕见神秘的海底动植物、神奇的潜水艇操作原理和科技器具为特点，而中译本却往往将这些科学知识内容删减翻译、避重就轻，其结果就是，读者不能彻底了解科学知识或科学原理，只能造成他们对科学神秘性的看法。

不过中译本不仅仅只存在删减部分，也有增添的内容，而且多以人物间对话的形式出现。如日译本第四回中三杰饥饿难耐，欧露士劝说李兰操忍耐的情形，只简单地进行了几句叙述，而中译本却增添了近两页半的篇幅描述李兰操的饥饿咆哮状与欧露世的宽慰，更加地突出人物的性格：

アシドヲソドは聲を揚げ罵り叫て雲ふ咄汝海賊は何ぞ斯くをでに無學なぬや汝は人生れ英佛獨羅の語一をして會得せざるを恥辱をせざるとァロソナックス之と制して雲ふ短慮は害を招くの基なり宜しく忍耐して彼等の爲す所を見ぬへしとアシドヲソド雲ふ理は固より然ちん只ぞ饑餓堪きを難奈何せんユソセル微笑して雲ふ我等亦な數日一片の麵を食はず饑餓の事は獨り君のみにわちす請ふ君忍べ(太平三次，《五大洲中海底旅行》第四回)

李蘭操看這情景，早又熬不住，大聲罵道：“你這烏海賊，當今第一等文明國當行出色的幾國言語，你都不懂，連這點兒學問沒有，還配學人做賊呢。”李蘭操只顧亂嚷亂罵。歐露世想到這不是路。倘真激怒了船上的人，這條姓名眼見難保。極力勸解蘭操，講了好些人無遠慮，必有近憂，忍耐才是保身的

話。蘭操那裏肯聽，卻更咆哮得厲害。且說蘭操這回的氣，如何來得這猛，連歐露世都勸不住呢。那曉得蘭操肚腹十分饑餓，胃火直冒腦門，蛔蟲在裏頭早起反來(妙語)。別人已是難熬，這李蘭操是個又高又大又嵯峨的魯莽武夫，每日不曉得要吃若幹東西，才能夠消化。這回把他餓了一天，你道他如何受得。聽見歐露世只管將好言勸慰，勉強答道：“你能的話，何當不是道理，無奈我又餓又渴，已經成日沒有吃的，我的天，我的好老爺，你叫我怎麼得起，怎麼不要發點兒皮氣呢？歐露世聽了一半，已經忍不住笑，看那精神，卻又著實可憐，心中暗忖道：“人是餓不得的，一餓就變這樣兒怪道，世上那起寡廉鮮恥持盈保泰的鄙夫，只是守得飯碗兒穩當，哪管你國破家忘，牛馬奴隸，他也不曉得什麼叫做忠君，什麼叫做愛國，只會搖尾求食，甚且將身作兔，捧著那飯碗是死不放的。”(卢藉东、红溪生，《海底旅行》第五回)

译者借欧露世的心理活动将忍受饥饿与忠君爱国的思想联系在一起，积极响应科学救国的思想，赋予科幻小说新的社会功能。披发生也意识到这段文字时日译本中没有的，为此，还特地查阅了一番，最后确定是译者自己添加的。不过他没有指责译者的增加改写，而且肯定了这段文字的作用，期望读者不要辜负译者的用心。又如中译本第十八回开头李船长提到年岁老的珊瑚呈红色，李兰操却由珊瑚的年岁联想到中国官员戴的珊瑚顶也是红色，进而想到中国官员的年岁，这段关于珊瑚的讨论在日译本中是完全找不到的：

“後來偶然看過一部小書，是講中國情形的，內中一條說中國凡是做大官的人，至少總要五十歲起碼，如今又聽見你老說的話，我悟起物類以氣相感的道理，原來中國的都要用這樣老珊瑚，是取其年歲相稱，所謂老吾老以及頂之老。可見，老大帝國的氣象確是不同了。”歐露世笑道：“我以為你有甚麼奇怪的事體，你卻想到中國大官的頂子上去。”(卢藉东、红溪生，《海底旅行》第十八回)

译者在翻译作品的同时,始终将自己放置于中国现实社会的环境中,见缝插针地添加对于国家情形的感慨。译者的这种意识随处可见,第七回中,欧露世见识到潜水艇主人李船长智勇双全,就不断感歎这种好丈夫“为何不在世间建功立业,辅国治民,反飘然远引,来海底寄生呢”²²⁾。这是译者对当时社会缺少这种能够建功立业的有志之士有感而发。可见,科幻小说也不可避免地承载著小说家对陷于危难的国家之担忧心理和对政治改革的寄托。

除了内容上,中译本在语言、叙述体式和人物名字上也显现出自己的特色。除了《新小说》创刊号上连载的前四回使用了文言白话兼用的语言,从第五回起到最后的第二十一回全部采用白话文书写,这种语言的使用与当时梁启超提出的“文学之进化有一大关键,即由古语之文学变为俗语之文学是也”有着密切的关系²³⁾。也正是白话文的使用,让译者像传统小说的说书人一样在小说本身故事内容之外添枝加叶、借题发挥。译者也确实将自己的身份安排为说书人的角色,全作采用章回体形式,将读者称为“看官”,每回开头以“话起”开始,回末以“预知后事如何,且听下回分解”的话本套语收尾,有的章节还在末尾处添加散场诗。因此,日译本中主人公的内心独白在中译本中大多以人物对话的形式出现,而且侧重向读者介绍小说中人物在遇到不同事件后的各种情绪反应,却大量删减日译本中大量的行为叙述。

叙事方式采用了中国传统的章回体,小说人物名称和故事内容也不例外地偏向中国式。除了生物学家欧露世是根据日语名“アロナツクス”的发音翻译而来,欧露世的仆人尼德兰(NedLand)被赋予中国的姓氏,改为“李兰操”,船长尼摩(Nemo)也被称作“李梦”,都是中国本土化的

22) 卢籍东、红溪生：《海底旅行》，《新小说》第2号，47页。

23) 梁启超：《小说丛话》，转引自《二十世纪中国小说理论资料》第一卷，65页。

名字。而且第六回欧露世初见李船长时，询问他的名字，李梦说道：“我的名姓却不能实说，我只有个别号叫做‘李梦’。”²⁴⁾译者在“李梦”这个名字下用两行小字特意标注写到：“译者案李梦之义即不知我是谁之意也”，换句话说，“李梦”不仅不是真实姓名，还有模糊船长真实身份之意，译者的这种做法无非是凸显身为潜水艇的船长、海底世界的带领者的神秘色彩。

同样是以日译本为底本，韩译本又有怎样的翻译特色？首先从类文本上来看，韩译本也没有复制日译本中的插图，但在序言上却有一个很大的不同。韩译本在小说第一回之前添加了〈译述〉和〈览者注意〉，〈译述〉虽仅有一页的篇幅，但从所说内容上来看与日译本的〈序言〉所要表达的目的的一致，朴容喜认为《海底旅行》这类理学小说脱离传统旧俗小说，在娱乐大众的同时，阐发真理学问，输入科学博物之真理来匡扶世道，引导社会进步，这是他以译者的身份对源语小说的认识。他还认为《海底旅行》能够“明辨善恶邪正”，这是与日译本〈序言〉不同的一点。〈览者注意〉则充当了〈凡例〉的功能，对译作中需要说明的学名会另附说明，对地名、国民、人名等都加以符号，还解释了译作中出现的时间和方位。他的这种以读者为导向的做法，一方面是方便读者阅读记忆，另一方面添加符号进行解释说明的情况在《海底旅行》这部科幻小说里具体体现在科学器物或是科学用语的诠释，希望通过标记和附加说明让读者在阅读之间获取科学常识。

海底旅行 譯述

餘嘗愛稗史野說，其所閱眼之漢籍洋書數頗不尠，而舉皆失於虛飾，馳於空想，且非淫則俗，至於挽回世俗之道誠無以爲料，是可歎惜。近讀佛國文

24) 卢籍东、红溪生：《海底旅行》，《新小说》第2号，40页。

士 슐스펜氏 所著(海底旅行), 則其言論之玲瓏璀璨, 廻奇獻巧, 不啻脫乎塵白娛悅耳目, 亦足以令人有取始自閒話, 誘入眞理, 更自汎論導達哲學, 似虛而實, 非空伊完, 且明辨其善惡邪正之結果間, 引理學之奧旨及博物之實談, 而縷分毫柝臧, 屬正雅其於扶植世歪亦可有萬一之效, 故茲以半豹之見, 聊思一蠹之助, 摘其要而譯其意, 備供僉眼其或勿咎則幸甚。

覽者注意

一 本文 中에 說明을 加할 必要가 有한 時에는 括弧() 「 」를 用함.

二 學文上有助호 說明을 要할 時에는(米)(○)(十)等 表占을 其 學名及 物名右邊에 附호고 其 說明은 他桁에 書되 但本文보다 耑려써서 本文及 說明에 區別을 定.

三 地名 山名 及 國名에는 其 右邊에 符票(一) 人種 及 人名에는 符票(一)를 附.

四 本文 中에 (一八〇〇 - 一八九三)를 書은 西曆 千八百年으로 千八百九十三年을 代表이니 其他난 倣此호.

五 本文 中에(北三〇 - 東八三)이나(南七二 - 西二八)은 卽 某國난 某物이 北緯 三十八度 <40> 東經 八十三度間이나 南緯 七十二度 西經 二十八度間에 在을 表示이니 其他는 倣此.(朴容喜, 《海底旅行》)

从内容上来看, 韩译本共译的十一回中除了第八回仅有三页, 其余每回大约5到6页, 与日译本相比, 明显对原文内容进行了大量的删减。通过与日译本的对比可以发现, 韩译本在故事情节的描述作了精简处理。如第三回开头, 欧露世在甲板上找寻“怪物”的踪影, 却由于船只晃动掉入海中, 日译本用了一页半的篇幅描写这惊险刺激的场面, 韩译本却精简为两句话 :

恁地アロンナダスは甲板よ立て「ァッドヲソド」が漁叉を投る眺と居りしが艦體い俄に烈しき動搖となふろユハ常事ならゆ四旁よ眼を配る折柄震

動は愈々甚しく忽ち其身は艦體の外へ揺り落され一時り水面より二十尺許の底へ沈み流石は巴黎にて有名なる水泳の教師バイロニガボの輩と一と争ふ程の達人なれば少し騒ぐ無く稍わ水面に浮び出で彼方此方を見回せば今は怪物水底へ沈みしにや其光さへ消へ失て海面は恰玄玉の如く一寸先とも辨じ難ければ今や東西と知るよ由なし只め運と天よ任せ潮と共に漂ひしが前面に當りて何物やらん餘程大なる物の横ハる狀微眼に觸れしかば心竊かよ想ひ此軍艦の害に遇ふ臨で艦長等が艇舟に乗して脱るのよやあらんと大聲と發ゑて助命と乞ひつ其舟へ泳ぎ著るとれども身い濡れ衣服に妨げられて進退自由ならず加ふるよ聲と發る毎よ潮口に入りて呼吸を妨げ苦敷ま言ん方無し今は必死と(大平三次,《五大洲中海底旅行》第三回)

且說 아氏が 甲板上에서 넷드란드의 投又를 望見타가 艦體의 東搖가 甚히 激烈함으로 避身無策호야 艦外의 搖落한 비 되야 將々 三間를 從遊케 된 刹那에 多幸이 昔日 演習泳術의 德으로 水上에 浮上호야 左顧右眄호니 黑暗暗漆夜에 咫尺을 難辨이요 但只 潮水를 從호야 漂去漂來러니 忽然 前面에 一個 物體가 流動호듯 지라. 心中에 避亂短艇인 줄노 推測호고 大聲을 發호야 救濟를 哀乞호나 辛若之餘에 心身이 疲盡호야 音聲이 不出함으로 海底에 浸去할 이러니 意外에 콘셀과 넷氏が 來援호므로 萬死一生을 得杏茫호 滄溟에 依處가 更無호야(朴容喜,《海底旅行》第三回)

但对科学知识介绍的部分,韩译本不仅没有精简删除,还按照〈览者注意〉中所记录的那样用符号标记作辅助解释,如在介绍李船长屋内摆放的各种科学仪器时,对“六圆仪”、“时辰器”的说明放置于括号之内:

석에 네모가 아氏를 便室에 引導 名不知 用不知의 器械가 櫛比호곳 航海에 必要호器具 圓動羅針盤, 寒暖計, 晴雨計, 驗溫器, 驗風器, 方向指針器, 六圓儀(太陽의 高度를 從호야 緯度를 測量機), 時辰器,(經度 測量機), 天儀觀察의 大望遠鏡, 박테리아 覓探의 顯微鏡, 太陽班點과 地震 及 火山 等 爆裂

의 豫報器, 反射鏡, 海平測量鏡 等이더라. (朴容喜, 《海底旅行》第六回)

第八回中对用于潜水的潜水机进行具体说明时也加括号以规范化处理：

法國人 某의 發明은 兩개로 潛水機(同 潛水衣는 普通用 다이빙우뎀 潛水器와 判異야 革囊에 空氣를 貯蓄고 吹爐로 空氣를 壓出야 二個 印度膠管으로 鼻孔에 通케 이니 甲은 吹入管이며 乙은 咄出營이라.)(朴容喜, 《海底旅行》第八回)

上面的两个例子中辅助说明的部分是日译本中原有的内容，韩译本进行了标记处理。不仅如此，对于译文叙述中出现了难以理解的动植物词汇，朴容喜还添加日译本中没有的内容进行解释说明，如韩译本第四回开头描述了潜水艇里两个壮士的样貌装扮，两人均戴著“水獭皮帽子”，穿著“海豹革鞋”，朴容喜在其后添加括号，对“水獭”、“海豹”的产地、毛的触感作了说明：

(水獭 及 海豹腦虎(此 外에 海驢 海狗 臘鼈 等屬)은 北水洋에 産出호 於中(北 五0-六五, 東 一四0-一六0)度間에 多産며 就中 露領 감뎀가半島 近海가 爲最 그 毛皮가 軟暖으로 價直이 百餘圓에上.)(第四回)

《海底旅行》中除了包含各种新奇的科学仪器之外，对海底景色和动植物的描写也是它的一大特色。环境描写是不少科幻小说中的描写主体，这是因为“科幻小说的行动并不是由故事中的角色所决定的，而是由环境所决定的。科幻小说中的情节不是角色所造成的故事，而是环境所造成的故事。”²⁵⁾ 传统小说中对于环境的描写基本通过人物的视角来表现。在引入科幻小说时也未完全脱离这种表现方式，但韩译本对海底

的视角逐渐拉近到地球上的一角，随着对大西洋的具体描述，将视线固定在这个小空间里，才慢慢地展开故事情节。《海底旅行》的故事情节锁定在海底，对于既定的天地之间来说是一个新的空间体系，开篇从天地空间到海底世界的过渡也是探索新空间的一个提示。

除了注重科学知识的补充翻译，韩译本还著意添加了许多表达爱国思想的政治言论，就像译者朴容喜在〈译述〉指出的一样，希望借助《海底旅行》一书对“明辨是非”、“扶持世歪”有所助力。为了实现这个目的，朴容喜在科学性突出、政治思想性较弱的《海底旅行》文中添加了大量表达译者意图的内容，请看第二回和第七回：

如此이 린고론號가 赤道直下 經度 百十度를 經야 太平洋 中央를 歷探 後 支那日本 及朝鮮海邊을 一一 覓出 홀애氏 심심破寂으로 콘셀과 넛氏로 다부러 韓日淸의 歷史를 概論야 曰 저 淸國은 古來에 偉人 傑士가 不少나 數千年間 專制之下에 士氣가 浸滯고 民心이 離散며 政虐吏奸에 怨情이 滿腔야 個人的 主義에 一般 傾向고로 自然 國自國 民自民며 君自君 我自我야 以世界 四分之一 以上 人數로 城下之盟과 發塚之辱을 不免니 可憐며, 이 朝鮮도 數千年來 支那風에 同化바 되야 弊風惡習을 形喩키 難더러 終始 支那의 屬隸로 獨立의 思想을 專失야 該國國士 乙支文德 梁萬春 金廩信 李舜臣 樸堤上 等의 精神은 小無고 所謂 上等社會는 狐假虎勢之格으로 漁民虐氓은 目不忍見이며 所爲 事業은 買春花鬪로 子寢午起요 恐喝號令으로 討索賄賂而已며 且其 下等社會는 奔命不及으로 更無餘地야 一同이 國民의 精神을 沒卻고로 往來함이 등신 一般일더러 世界潮流가 如何이 變動도 不知고 但只 高談峻論으로 약가운 歲月만 虛送니 未久에 必然 外國의 蹂躪됨은 姑捨고 內國의 富源과 外洋의 財泉은 다 他人의 手에 歸

27) Gwon Bodeurae(권보드래), 《新小说, 语言与政治 신소설, 언어와 정치》, 昭明出版社(소명출판), 2014年, 211页。

지며 非但 止此라. 如此더라도 尙未 悟覺 亨時에 滅亡의 怒濤에 卷去되리니 哀롭다. (朴容喜, 《海底旅行》第二回)

第二回中，欧露世一行在海面上探寻“怪物”的踪影一直未果，在日译本中，他们的船由大西洋驶向太平洋，而在韩译本中，朴容喜为了引出他的政治论说，故意写到船经由“支那日本及朝鲜海旁”，以此引出欧露世三人关于“韩日清”三国的历史论说。朴容喜借三杰的论说首先感慨中国士气滞殆、民心离散、政虐吏奸的状态，又道出朝鲜长久以来依附于清朝，已经丧失了独立的思想。面对外国的侵略，上层社会只知高谈阔论、狐假虎威、虚度光阴，下等社会却忙于奔赴生计，没有统一的国民精神，长此以往，朝鲜的财富和领土都将落入他国之手。他还列出了乙支文德、梁万春、金庾信、李舜臣、朴堤上等曆史英雄人物，使民众意识到本民族原本的伟大力量，希望在民族危机的关键时刻，能够出现像他们一样的英雄人物带领民众团结一致、奋勇抗敌。他认为要想摆脱现状就要培养民众独立思想和国民精神，鼓励国民为了国家自立自强必当孜孜相勉。

回顧니 故國江山에 衆小가 陸梁며 奸孽이 未戕야 忠男兒가 勿頸에 國運이 昏昏고 我同胞가 塗炭에 聲聲子子이라. 當此艱難櫛風之時야 果能爲國而發忿忘食야 聞其同志에 三吐其飯며 見其悲境에 流血於足掌而往救며 繫頸於桎梏而不屈고 聲聲忠愛와 言言眞情으로 慷慨自許야 蹈白刃於不忍며 枕閃矛於不毛야 供自身於犧牲而欲救黎元二千萬於水火者果有幾人乎야. 東隣이 雖仁이느其人이 非仁이며 同胞가 雖暴느其暴가 非暴라. 不我之擇이면 人雖施仁이느無益於我며 若我之警醒이면 彼此間에 必知其加暴乎同胞之不忍矣리니 焉有暴爲리요. 勿賴外人라. 是不過於托猛虎而嬰兒며 勿毀我民라. 是自足其愚聞自甘其滅이니라. 故로 古來雄兒가

絶叫 曰 有志成功者는 不曰不能이라는 吾人の 所共知者也라. 故로 餘雖 不才는 敢以一言眞理로 忠告於我愛國의 國民 曰爲國家而定億萬年基業며 成冠六洲之帝王事業의 我國民은 皆曰 有爲則成而自今爲始야 孜孜相勉 而進則其得其實은 明若觀火니 試爲焉라. 更告焉호노니 所爲今世之我國 有志者들아 餘以未成之乳臭로 吐此猥濫唐突之說은 未免老成諸君子之誚 責이는 本是 內國 古習의 有志者는 姑捨고 所謂 開化的 諸士들아 餘間接 傳說則 曰 公等이 其當衆集之場과 廣會之席야는 奮袂大呼 曰 國勢가 如此如此고 風潮가 如此如此니 엇지면 조흔냐고 或 搏案大叫도며 或 俺面 泣涕도 다가도 觀其內容며 探其裏面則 朝伺於泥峴며 暮候於京洞고 群立 於大監更衣之傍而談吳王之屎甘며 蠅集於權門擅職之門而假虎威於愚氓고 奈翁의 斷髮과 巴裏式 洋靴로 捲五寸之鬚而作威於堂上며 揮三尺之杖而 橫行於門外雲니 以餘淺識으론 是必二三生開化者談과 鸚鵡의 日語而附驥 作威며 行猿猴의 洋風而自慢侮人야 不免一魚가 濁水에 全池가 潢潢고 一 人이 作非에 九族이 及之之格이는 然이 所聞이 唯是며 所噂이 唯此則豈 不痛歎哉야. 方今에 國勢倒懸이 如此에 諸子가 雖千吐百髻에 發忿警醒 이라도 唯恐未免堂燕之禍은 況乎自負其薪而助其火焰之爲哉야. 眞是意外 라. 古語에 曰 人誰無過리요 改之則善이라 얏시니 諸子는 當聒目而新야 不有假裝志士之形之譏而發揮其天性之眞과 先天的 樸야 共濟斯民며 同拯 此元則於國於家에 無上幸甚이니 恭望.(朴容喜,《海底旅行》第七回)

第七回欧露世在参观了潜水艇内各种设备设施后,十分感叹船体的神奇构造,于是询问李船长如何造就了这样一种船体,李船长回复说,他在尘世间看遍了暴君和奸吏的残忍,在世间想要干出一番事业时却孤掌难鸣,因此愤然离去,在英国、德国等各地搜集良才在无人岛上造就了这艘潜水艇。李船长的一番述说令译者联想到韩国现实社会昏沉暗淡的政治情形,因此,朴容喜添加了近两页的篇幅,期望在这昏暗的国势之下,以真理实言忠告国民,只要有所行动,勤勤勉勉,就能有所作

为，并提醒那些附骥作威的所谓开化志士改过自新，真正为国民共济做些实事，以此才算是对国家有益之事。

通过《海底旅行》中韩译本的对比分析，可以了解到中译本虽有意以科幻小说的新类型普及科学知识、树立国民科学意识，但是考虑到译者的能力和读者的阅读兴趣，源语译本中大量的科学知识都没有被保留。相反却加入了许多宣扬政治思想的内容，而且在小说情节上增添了许多内容，使得小说情节更加生动，故事更加引人入胜，大大提高了读者对科幻小说这种新的小说类型的接受程度。而韩译本紧紧贴合“明辨其善恶邪正之结果间，引理学之奥旨”的翻译目的，注重科学知识的精准翻译，而且添加有助读者理解科学知识的补充说明，并添加了大篇幅的政治论说，在进行科技启蒙的同时达到爱国思想启蒙的目的，不过对与主题相关性较小的情节则大篇幅删减，以致降低了译本的可读性、趣味性。

五、小结

20世纪初，凡尔纳的科幻小说 *Vingt mille lieues sous les mers* 以《海底旅行》为名传入中韩两国，成为两国早期的科幻翻译的代表作。韩国从翻译此小说开始了科幻小说的文学道路，而中国是第一次以“科学小说”为标签引入这部小说，虽然中韩译作都未完结，但《海底旅行》中韩译作确实在中韩科幻文学上占有不可忽视的地位。

中韩译本都译自于大平三次的日译本《五大洲中海底旅行》，中译本的《海底旅行》由卢藉东、红溪生翻译，连载在小说界革命的根据地《新小说》上，韩译本由留日学者朴容喜翻译，连载在以爱国启蒙为宗旨的杂志《太极学报》上。同样以小说进行民众启蒙的《新小说》和《太极学报》

在很大程度上对《海底旅行》中韩译本的启蒙特性进行了规范。政治思想启蒙上,中韩译本都添加了日译本中没有的政治观点,中译本多在人物的对话之间穿插对现实社会的担忧,在提高小说趣味性的同时,向读者宣扬政治思想内容,中译本的多处眉批也体现作为读者的罗普对译作的政治解读。韩译本则多通过译者的叙述在几处添加大篇幅的政治言论,呼吁读者在民族危机的紧要关头挺身而出团结一致,达到政治启蒙的目的。作为科幻小说本身固有的小说属性,科学启蒙也是中韩两国引入此小说的一个目的,韩译本在序言中就道出了此小说引导读者学习理学的目的,在译作中也注重科学知识的精准翻译,而且添加有助读者理解科学知识的补充说明,在普及科学新知、开启民智上作了最大的努力。而中译本虽标为“科学小说”,在译作中也努力传达科学知识,向读者展现新奇的科学器械、科学词语,但考虑到译者的能力和读者的阅读兴趣,在译介的过程中省略了部分科学知识内容。总的来说,中译本在传达政治思想启蒙的同时,考虑到小说的可读性,适量地进行科学启蒙,韩译本过于重视小说的功利性,在灌输政治思想和科学知识的同时,忽略了小说本身的娱乐作用,删减了与小说主题关系不大的内容。

▣ 参考文献

- 大平三次,《五大洲中海底旅行》上·下,四通社,1885
- 卢藉东、红溪生,《海底旅行》,《新小说》第1号-18号,1902-1904
- 朴容喜,《海底旅行》,《太极学报》第8-21号,1907-1908
- 儒勒·凡尔纳著,曾觉之译,《海底两万里》,中国青年出版社,1961
- 陈平原、夏晓红,《二十世纪中国小说理论资料》(第一卷),北京大学出版社,1997
- 王宏志编,《翻译与创作——中国近代翻译小说论》,北京大学出版社,2000
- 권보드래,《신소설, 언어와 정치》,소명출판,2014
- 고장원,《한국에서 과학소설은 어떻게 살아남았는가- 한국과학소설100년사》,부크크,2017
- 陈向红,《“启蒙”与“消闲”：从《海底旅行》看晚清科学小说译介张力》,《外语与翻译》第2期,2016
- 范苓,《明治“科学小说热”与晚清翻译——《海底旅行》中日译本分析》,《大连海事大学学报(社会科学版)》第8卷,第3期,2009.6
- 김종욱,《잘 배른 소설의 한국 수용과정 연구》,《한국문학논총》제49집,2008

〈Abstract〉

A comparison between Chinese and
Korean versions of science fiction
Twenty Thousand Leagues Under The Sea

Cao, Shuli

Jules Gabriel Verne (1828-1905) wrote the famous marine science fiction *Twenty Thousand Leagues Under The Sea* in 1869, which was introduced into Japan through English translation. In 1902 and 1907, according to three Japanese versions, the Chinese and Korean translators translated the novel named *Journey to The Sea*, which was serially published in *Xin Xiao Shuo*(《新小说》) and *Taiji Journal*(《太极学报》). At the beginning of the 20th century, under the background of the sharp fission of China and Korea, the literature reform has made a great breakthrough. As an important means of enlightenment, fiction has stepped onto the stage of literature. Science fiction, a new type of novel, has been given the important task of enlightenment and has been concerned by the intellectuals of both countries. As the base of novel enlightenment, *Xin Xiao Shuo* and *Taiji Journal* both actively enlighten the public with new novels. The Chinese and Korean versions of *Journey to The Sea* not only have strong political enlightenment and clear social utility, but also have unique scientific characteristics of novel types. Firstly, this paper

compares the Chinese and Korean versions of seafloor travel with the Japanese versions, and makes a comparative analysis from two aspects : the similar text (illustration, eyebrow, preface, etc.) and the text (content, language, etc.), so as to investigate the characteristics of the Chinese and Korean versions, and understand the translation and introduction characteristics of science fiction in China and Korea at the beginning of the 20th century.

Key Words : science fiction, Chinese versions of *Journey to The Sea*, Korean versions of *Journey to The Sea*, comparison of translation versions, novel enlightenment

이 논문은 2019년 10월 31일에 접수되어 11월 30일에 심사를 완료하고 12월 10일에 게재 확정되었습니다.